

Free Mumia Event, Berlin Germany

Greetings Everyone Who Believes in Freedom,
Ich grüße alle, die an die Freiheit glauben!

My name is Harold Wilson. I am known as the 122nd Exonerated Death Row Prisoner in the United States and the 6th Exonerated Death Row Prisoner in Pennsylvania.

Ich heiße Harold Wilson. Bekannt bin ich als der 122. freigesprochene/entlastete Todeskandidat der USA, und der 6. freigesprochene/entlastete Todeskandidat von Pennsylvania.

On April 10, 1988, a terrible tragedy happened in my neighborhood. Three people that I knew and associated with were brutally murdered.

Am 12. April 1988 ereignete sich eine furchtbare Tragödie in meiner Nachbarschaft. Drei Bekannte wurden brutal ermordet.

The police contacted my family and friends and told them I was wanted for questioning. The police told them that I would be shot on site if I did not come in.

Die Polizei kontaktierte meine Freunde und Familie und teilte ihnen mit, dass nach mir gesucht wurde und ich befragt werden sollte. Die Polizei sagte ihnen auch, dass auf mich geschossen werden würde (*on sight?*), sollte ich mich nicht freiwillig melden.

I voluntarily went to the police station to answer their questions with my family and friends. I thought I would go down there, answer the questions, and go home.

Ich erschien also mit Freunden und Familie auf der Polizeistation um ihre Fragen zu beantworten. Ich dachte, ich würde verhört werden und könnte dann wieder nach Hause gehen.

Little did I know that it would be 17 years before I would experience freedom again.

Ich ahnte nicht, dass es 17 Jahre dauern würde, bis ich wieder die Freiheit erleben würde.

Investigation Stage Ermittlungen

During questioning, the police told me there was a witness stating they saw me leaving the crime scene. But most importantly, there were no other persons at the house that had the strength and power to carry out such a brutal crime. I was not allowed to leave and on April 11, 1988 was charged with 3 counts of 1st degree murder and robbery of the three victims.

Während des Verhörs teilte mir die Polizei mit, dass es einen Zeugen gäbe, der mich beim Verlassen des Tatorts beobachtet hätte. Wichtiger noch, es wären keine anderen Personen anwesend gewesen, die die Kraft gehabt hätten, solch eine brutale Tat auszuführen. Ich durfte nach der Befragung nicht nach Hause, und am 11. April 1988 wurde ich des Raubes an den Opfern und ihres dreifachen Mordes angeklagt.

During the investigation, the police went to my mother's house with a search warrant and bag. My mother told them I did not live there. Still they went unaccompanied to the basement and came up with a piece of luggage and a jacket. They took pictures of scars on my body. They took hair samples and fingernail scrapings.

Im Rahmen der Ermittlungen erschien die Polizei vor dem Haus meiner Mutter mit einem Durchsuchungsbefehl und einer Tasche. Meine Mutter teilte den Polizisten mit, dass ich nicht bei ihr leben würde. Trotzdem verschafften sie sich Eintritt, gingen unbegleitet in den Keller und beschlagnahmten eine Jacke und einen Koffer. Sie fotografierten die Narben auf meinem Körper. Sie nahmen Haarproben und Fingernagelabschabeproben.

The prosecuting attorney threatened the mother of my children that if she did not agree with their account of events they would remove our children from her custody.

Der Staatsanwalt drohte der Mutter meiner Kinder, dass sie das Sorgerecht verlieren würde wenn sie seiner Version des Tatablaufs nicht zustimme.

Other people were told that they would receive favorable treatment in their criminal cases if they would testify against me.

Anderen wurde versprochen, dass sie in ihren eigenen Verfahren bevorzugt behandelt werden würden, wenn sie gegen mich aussagen würden.

I sat in jail trying to figure out how and why I was in this situation. I was totally unaware of the criminal justice system. My family hired a lawyer who did not do his job. I was assigned one public defender who had never worked on a capital case. In cases where people are on trial and face the death penalty at least two lawyers are suppose to be assigned the defendant.

Ich saß im Gefängnis und versuchte zu verstehen, wie und warum ich in diese Situation geraten war. Ich kannte mich im Strafrechtssystem überhaupt nicht aus. Meine Familie hatte einen Anwalt besorgt, der nicht ordentlich arbeitete. Mir wurde also ein Pflichtverteidiger vermittelt, der noch nie an einem Kapitalfall gearbeitet hatte. Normalerweise stehen einem mit der Todesstrafe bedrohten Angeklagten zwei Pflichtverteidiger zur Verfügung.

I knew I had to do something to help myself. I started going to the law library from sun up to sundown. I would get headaches trying to read and understand the law and learn what I could do to fight this injustice. It was like reading another language but I knew I had to fight.

Ich wusste, dass ich mir selbst helfen musste. Ich begann, ganze Tage in der Rechtsbibliothek zu verbringen. Meine Versuche, die Gesetze zu verstehen um gegen dieses Unrecht anzukämpfen bereiteten mir oft Kopfschmerzen. Es war, als ob ich eine mir vollkommen fremde Sprache las, aber ich wusste, dass ich kämpfen musste.

The First Trial **Die erste Verhandlung**

My trial began in August 1990. The prosecutors presented the luggage and a jacket which they said had the victim's blood. My lawyer asked the judge if I could try on the jacket in front of the court. The judge refused to allow it. The prosecutor produced a pair of my tennis shoes claiming that a spot on the shoe was blood.

Meine Verhandlung begann im August 1990. Die Staatsanwaltschaft präsentierte den Koffer und die Jacke von der sie behaupteten, dass sie mit dem Blut eines Opfers befleckt wäre. Mein Verteidiger bat den Richter, ob ich die Jacke vor Gericht anprobieren dürfte. Der Richter verweigerte das. Als nächstes brachte die Staatsanwaltschaft ein paar Tennisschuhe zu Tage und behauptete, dass ein Fleck auf den Tennisschuhen Blut sei.

The prosecution presented witnesses that lied on the stand. The judge did not allow my attorney to object.

Die Staatsanwaltschaft rief Zeugen auf, die unter Eid logen. Der Richter verweigerte den Einspruch meines Verteidigers.

My hair samples and fingernail scrapings were never introduced by the prosecution in my first trial but they enhanced the photos of the scars on my body to make them appear to be fresh wounds.

Meine Haar- und Fingernagelabschabeprobe wurden während des ersten Verfahrens von der Staatsanwaltschaft nicht als Beweise vorgebracht. Sie bearbeiteten allerdings die Fotos meiner Narben um sie wie frische Wunden aussehen zu lassen.

When I made suggestions to my attorney, he said to me, "If you think you are so damn smart, you try the case." At that point, I knew I was on my own.

Als ich meinem Verteidiger einige Verbesserungsvorschläge machte sagte er zu mir, "Wenn du dich für so verdammt clever hältst, versuch es doch selber." Da wusste ich, dass ich von nun an auf mich alleine gestellt war.

I was found guilty of three counts of 1st degree murder, and the judge handed down three death sentences. After he said that, I thought, how are they going to kill me three times?

Ich wurde des dreifachen Mordes für schuldig befunden, und wurde von dem Richter dreimal zum Tode verurteilt. Nachdem das Urteil verkündet worden war fragte ich mich, wie sie mich dreimal umbringen wollen würden?

My children were 2 and 3 years old at the time. After the trial the prosecutor gave me pictures of my children and told me that would be the last time I see them.

Meine Kinder waren zu dem Zeitpunkt zwei und drei Jahre alt. Nach der Verhandlung drückte mir der Staatsanwalt Fotos meiner Kinder in die Hand und sagte, dass dies das letzte Mal sein würde, dass ich sie sehen würde.

Transferred to Death Row In die Todeszelle versetzt

When I arrived on death row I was in shocked. It was a different world.

Als ich in den Todestrakt versetzt wurde war ich schockiert. Es war eine andere Welt.

When you arrive on death row you are referred to as, "The Condemned". You are constantly told that no one cares about you. We can do anything we want to you and no one will care.

Wenn du in den Todestrakt kommst, spricht man von dir nur noch als einen Der Verdammten. Dir wird eingebläut, dass sich niemand mehr darum kümmert, was dir passiert. „Wir können alles mit dir machen, und niemanden interessiert es.“

Imagine being incarcerated in a system designed to systematically dehumanize you.

Stellt euch vor, von einem System eingesperrt zu sein, das darauf ausgerichtet ist, dich systematisch zu entmenschlichen.

To rip every trace of dignity from you.

Dir jegliche Würde zu rauben.

Designed to break ones spirit.

Darauf ausgelegt, deinen Geist und Willen zu brechen.

Removing you from human contact causing the mind to deteriorate.

Dich von der Außenwelt abzuschneiden und dein Verstand zu zermürben.

Restricting your movement and lack of fresh air causing bones to deteriorate.

Deine Bewegungsfreiheit und frische Luftzufuhr so einzuschränken, dass deine Knochen brüchig werden.

No color, no sound, total isolation. It almost makes a person become animalistic trying to exist in this oppressive environment.

Keine Farben, keine Geräusche, totale Isolation. In dem Überlebenskampf unter solch beklemmenden Umständen wird der Mensch zum Tier.

It totally changes a man.

Es verändert einen Menschen von Grund auf.

Even when one tries to fight for the rights guaranteed him by the constitution and the laws of the state you are immediately beat down mentally.

Selbst wenn man versucht für seine von der Verfassung und vom Rechtsstaat garantierten Rechte zu kämpfen, wird man mental sofort auseinandergenommen.

Imagine your hands and feet being chained whenever you left your cell.

Stellt euch vor, dass eure Hände und Füße zusammengekettet werden, sobald ihr eure Zelle verlasst.

Imagine living in a room about the size of a standard bathroom. All your worldly possession contained in this one space.

Stellt euch vor in einem Raum zu leben der etwa so groß ist wie ein Badezimmer. Euer gesamter irdischer Besitz in diesem Raum.

Imagine having to wash your laundry in the toilet.

Stellt euch vor, eure Kleider in der Toilette waschen zu müssen.

Imagine having to hear the screams and smell the flesh of a man who set himself on fire for a cigarette.

Stellt euch die Schreie und den Gestank des brennenden Fleisches eines Mannes vor, der sich für eine Zigarette selbst anzündete.

Imagine seeing human bodies beating and bloody laying out before you to watch some of them take their last breath and die.

Stellt euch den Anblick zusammengeschlagener, blutiger Körper vor die vor euch liegen, ihre letzten Atemzüge tun und sterben.

I don't have to imagine that, I lived it for 17 years.

Ich muss es mir nicht vorstellen. 17 Jahre lang erlebte ich es.

My death warrant was signed two times by the governor.

Mein Hinrichtungsbefehl wurde zwei Mal von dem Gouverneur unterschrieben.

Even in the face of those terrible things I found humanity.

Selbst im Angesicht dieser schrecklichen Dinge fand ich Menschlichkeit.

Several of the men on death row were extremely supportive and helpful. They instilled in me the need to remain strong and to fight for my civil rights. To continue researching, questioning, and fighting for my freedom.

Einige meiner Mitgefangenen im Todestrakt waren unglaublich unterstützend und hilfreich. Sie flößten mir ein, dass ich stark bleiben und für meine Bürgerrechte kämpfen musste. Nicht aufzuhören zu forschen, zu fragen und für meine Freiheit zu kämpfen.

One of those men was Mumia Abul Jamal. He taught me the power of the Pen and to speak up for what is right in this society of hatred for mankind and our mother earth. He taught me what its like to fight for ones civil rights in a prison filled with racism. Mumia helped me see what true democracy would look like without the institutionalized racism against men just through the power of his prison Pen in mind, body and courage.

Einer dieser Menschen war Mumia Abu-Jamal. Er lehrte mich die Macht des Stiftes, und mich für das einzusetzen, was rechtens ist in dieser Gesellschaft voll von Hass- für die Menschheit und Mutter Erde. Er brachte mir bei was es bedeutet, in einem rassistischen Gefängnis für seine Bürgerrechte einzustehen. Mumia half mir mir vorzustellen, wie wahre Demokratie aussehen würde, frei von institutionellem Rassismus, und zwar allein durch die Kraft seines Gefängnisstiftes im Geist, Körper und Mut.

Relief

It came to light that the prosecuting attorney in my case violated individuals constitutional rights by illegally discrimination against jurors based on race, education, and the neighborhood they lived in. That made it possible for me to get a new trial in 2003.

Es stellte sich heraus, dass der Staatsanwalt in meinem Fall Grundrechte verletzt hatte indem er Juroren auf Grund ihrer Hautfarbe, Bildung und ihres Wohngebietes diskriminiert hatte. Das ermöglichte mir, im Jahr 2003 ein neues Verfahren durchzusetzen.

My second trial was a mistrial in May 2005 due to the prosecutor's misconduct.

Mein zweites Verfahren im Jahr 2005 war aufgrund des Fehlverhaltens des Staatsanwalts ein Fehlprozess.

At my last trial in November 2005, DNA testing showed there was no blood on the luggage. The blood on the jacket did not belong to me but another perpetrator. In the final trial the owner of the jacket was finally allowed to testify stating that it was his jacket and he did witness others leaving the scene. Expert witnesses testified that it was not possible that the photographed scars were fresh wounds on my body. The hair sample and fingernail scrapings were "lost" from my first trial. The prosecution was forced to admit they told witnesses to lie on stand. DNA testing also showed the substance on the tennis shoes were drippings from Hot Chocolate stains.

Während meines letztes Verfahrens im November 2005 zeigten DNA Tests, dass es kein Blut auf dem Gepäckstück gab. Das Blut auf der Jacke war nicht meins, sonder gehörte zu einem anderen Täter. Während des letzten Verfahrens durfte der Besitzer der Jacke endlich aussagen und sagte, dass dies seine Jacke war und dass er tatsächlich sah, wie andere den Tatort verlassen hatten. Gutachter sagten aus, dass die fotografierten Narben unmöglich frische Wunden auf meinem Körper darstellen könnten. Die Haarprobe und Fingernagel-Abschabeproben aus meinem ersten Verfahren waren ‚verloren‘ gegangen. Die Staatsanwaltschaft musste zugeben, dass sie Zeugen zur Lüge gezwungen hatten. DNA Tests zeigten außerdem, dass die Substanz auf den Tennis Schuhen Kakao Spritzer waren.

On November 15, 2005 I was acquitted of all charges based on the finding of facts and DNA evidence. I was given 65 cent and a bus token to restart my life. No identification, no compensation, no help.

Am 15. November 2005 wurde ich wegen der Faktenlage und DNA-Beweisen in allen Anklagepunkten freigesprochen. Man gab mir 65 Cent und einen Busfahrchein um mein Leben neu zu beginnen. Keinen Ausweis, keine Wiedergutmachung, keine Hilfe.

By and through and with the help of my family and friends, I stand here to tell the story live from death row and wrongfully convicted.

Nach und nach, mit der Hilfe meiner Familie und Freunde, stehe ich nun hier um live die Geschichte des Todestrakts und des unschuldig Verurteilten zu erzählen.

Yes, I stand here as a free man but there is so many other wrongly convicted men in women incarcerated for crimes they did not commit.

Richtig, ich stehe hier als freier Mann, aber es gibt so viele andere unschuldig verurteilte Männer und Frauen, eingesperrt für Verbrechen, die sie nicht begangen haben.

During the time of Mumia case, the U S Justice Department was investigating the entire Philadelphia Police Department for violating individuals civil rights. This type of investigation was unprecedented and should give the people an indication of what type of policies and practices were perpetrated in the Police Department at that time. That alone should warrant a questioning of how his case was handled, evidence collected, and stories told.

Während Mumias Fall sich abspielte, untersuchte das US-Justizministerium die gesamte Polizeibehörde Philadelphias wegen der Missachtung von Grundrechten an Individuen. Diese Art von Untersuchung ist ohnegleichen und sollte ein Indiz dafür sein, welche Regeln und Methoden damals von der Polizei angewandt wurden. Dies allein sollte rechtfertigen zu hinterfragen wie der Fall aufgerollt wurde, wie Beweise gesammelt und Geschichten erzählt wurden.

True, with your help Mumia is no longer on Death Row but the fight is not over. He is still and innocent man imprisoned for a crime he did not commit. I ask that you continue to let your voices be heard so that this man and many others like him gain their freedom.

Richtig, mit eurer Hilfe ist Mumia nicht mehr im Todestrakt, aber der Kampf ist noch nicht vorbei. Er ist noch immer ein unschuldiger Mann der für ein Verbrechen sitzt, welches er nicht begangen hat. Ich bitte euch, dass ihr weiterhin eure Stimmen erhebt so dass dieser Mann und viele andere wie er ihre Freiheit zurückerlangen können.

**Peace and Blessing
Please Continue in the Struggle**

We Who Believe In Freedom Can Not Rest!!!

**Frieden und Segen
Bitte führt diesen Kampf weiter**

Wir, die an die Freiheit glauben, können nicht ruhen!!!